

A COSMOS OF DESIRE

STUDIES IN MEDIEVAL AND EARLY MODERN CIVILIZATION

Marvin B. Becker, General Editor

Charity and Children in Renaissance Florence: The Ospedale degli Innocenti,
1410–1536 *Philip Gavitt*

Humanism in Crisis: The Decline of the French Renaissance
Philippe Desan, editor

Upon My Husband's Death: Widows in the Literatures and Histories of
Medieval Europe *Louise Mirrer, editor*

Wife and Widow in Medieval England *Sue Sheridan Walker, editor*

The Rhetorics of Life-Writing in Early Modern Europe: Forms of Biography
from Cassandra Fedele to Louis XIV
Thomas F. Mayer and D. R. Woolf, editors

Defining Dominion: The Discourses of Magic and Witchcraft in Early
Modern France and Germany *Gerhild Scholz Williams*

Women, Jews, and Muslims in the Texts of Reconquest Castile
Louise Mirrer

The Culture of Merit: Nobility, Royal Service, and the Making of Absolute
Monarchy in France, 1600–1789 *Jay M. Smith*

Clean Hands and Rough Justice: An Investigating Magistrate in Renaissance
Italy *David S. Chambers and Trevor Dean*

“Songs of Rechelesnesse”: Langland and the Franciscans
Lawrence M. Clopper

Godliness and Governance in Tudor Colchester *Laquita M. Higgs*

The Social Politics of Medieval Diplomacy: Anglo-German Relations
(1066–1307) *Joseph P. Huffman*

The Strozzi of Florence: Widowhood and Family Solidarity in the
Renaissance *Ann Crabb*

The Philosophers' Game: Rithmomachia in Medieval and Renaissance
Europe with an Edition of Ralph Lever and William Fulke, *The Most
Noble, Auncient, and Learned Playe* (1563) *Ann E. Moyer*

Illegitimacy in Renaissance Florence *Thomas Kuehn*

The Culture of San Sepolcro during the Youth of Piero della Francesca
James R. Banker

Albrecht Dürer's Renaissance: Humanism, Reformation, and the Art of Faith
David Hotchkiss Price

A Cosmos of Desire: The Medieval Latin Erotic Lyric in English Manuscripts
Thomas C. Moser Jr.

A **Q**OSMOS OF **D**ESIRE

*The Medieval Latin Erotic Lyric
in English Manuscripts*

THOMAS C. MOSER JR.

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS
Ann Arbor

Copyright © by the University of Michigan 2004
All rights reserved
Published in the United States of America by
The University of Michigan Press
Manufactured in the United States of America
⊗ Printed on acid-free paper

2007 2006 2005 2004 4 3 2 1

No part of this publication may be reproduced, stored
in a retrieval system, or transmitted in any form
or by any means, electronic, mechanical, or otherwise,
without the written permission of the publisher.

A CIP catalog record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Moser, Thomas C., 1954–

A cosmos of desire : the medieval Latin erotic lyric in English
manuscripts / Thomas C. Moser, Jr.

p. cm. — (Studies in medieval and early modern civilization)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-472-11379-8 (cloth : alk. paper)

1. Erotic poetry, Latin (Medieval and modern)—History and criticism.
2. Latin poetry, Medieval and modern—England—History and criticism.
3. Manuscripts, Latin (Medieval and modern)—England. 4. Manuscripts,
Medieval—England. 5. Desire in literature. 6. Sex in literature.

I. Title. II. Series.

PA8065.E76M67 2004

874'03093538—dc22

2003026181

For
C. A. B.
M. D. M.
T. C. M.

*et lirico
sub cantico
iam spiritum
sollicitum
remouit*

Acknowledgments

PERHAPS THE GREATEST pleasure in completing this book is the opportunity the occasion affords to thank the many friends and colleagues who have come to my aid in the long and uneven course of writing it. I am grateful to all of those who have so generously given of their time and effort on my behalf, and if I omit to mention anyone here, I hope they will forgive me. Some of these debts go back many years, and some of those to whom I am most grateful are no longer living. First of all I owe a great debt to my late mother, Mary Churchill Moser, who died while I was at work on the earliest phases of this project. Her love, her strength of character, her boundless enthusiasm, her balance and tenacity have been my support throughout my life. Also at the earliest phases of this project, Donald R. Howard offered me personal and intellectual help of the most useful sort. I will never forget his many kindnesses at a time near the end of his life when he was terribly oppressed with his own difficulties. And I am grateful to two Radcliffe deans for their early support. First a dear friend, Chaucerian, and medievalist of the old school, Wilma Kirby-Miller, was ever unflagging in her interest, kindness, and generosity. Second, my godmother, Kathleen O. Elliott, classicist, lover of Ovid, student of mythographers, wise administrator, and blithe spirit, was a constant source of enthusiastic encouragement and, at one stage

of the project, gave considerable time to vetting my translations of Gerald of Wales's poetry. I deeply regret that this project was not completed in time for them to see it.

I would also like to thank all those brave souls who, recently and not-so-recently, read through entire drafts of this book. Some of them will scarcely recognize the present offering as the work they once graciously sweated over. Early on, George Brown, Mary Wack, and Larry Ryan all provided thoughtful advice of many sorts. A later version benefited enormously from the scrupulous eyes of Theresa Coletti, Eugene Hammond, and James Wimsatt. Within this group of stalwarts, I would like particularly to thank my friend Steve Kruger, who gave copiously of his time and energy when he had little to spare, and, above all, Winthrop Wetherbee, a scholar uniquely qualified to judge both my discussion and the many lines of original translations from the Latin. Professor Wetherbee, alone among these critics, read through *two* complete drafts of this book. He gave me then the kind of incisive, detailed, terror-inspiring commentary for which he is justly famous. I know this last version will still not be fully up to his standards, but I hope it is enough of an improvement that he will not mind being associated with it. Last in this category, I need to thank the anonymous readers of the University of Michigan Press, especially Reader 1, whose careful "trawl" through the Latin alerted me to more errors than I care to think about.

A number of scholars, many of whom I know only through correspondence, have responded liberally and kindly over the years to queries of various kinds. Gregson Davis, Morgan Dickson, Peter Dronke, Paul Dutton, Stephen Gersh, Jill Mann, Christopher McDonough, A. G. Rigg, and Haijo Westra all provided very helpful advice on Latin texts and manuscripts. I will always be grateful to David Wallace, who once offered food, lodging, and a local's advice to a fearful soul, and has always, himself, been the soul of graciousness and generosity. Alexander Jones and Enrique Parra supplied much practical wisdom on things cosmological to one who descended on them out of the blue. Gerald Bond patiently read portions of an early draft and urged me to examine Baudri and his contemporaries more closely. Sara Myers scrutinized my translations of some of the most puzzling medieval poems and offered a classicist's insight into the workings of Ovidian poetics.

I owe a great debt to many librarians in this country and in Europe, most of them to me, alas, anonymous. Here at home, I have principally made use of Stanford's Green Library and my present institution's McKeldin Library. In both places the interlibrary loan staff have done great service on my behalf, working quickly when I was desperate and at times putting up with unbecoming

grumpiness on my part. To them I am grateful both for their expertise and their calm. Librarians at Lambeth Palace Library, the Bibliothèque Nationale de France, and the Vatican Library all responded quickly and kindly to requests for microfilms and photographs. Librarians at the Bodleian Library; the British Library; Cambridge University Library; Cambridge, Corpus Christi College Library; and Cambridge, Trinity College Library, in addition to providing microfilms and photographs, all welcomed me to their manuscript reading rooms and gently oversaw my perusal of the precious documents in their charge.

To Rodney Ast of the Classics Department at the University of Toronto I owe a particular and important debt. For the past several years he has served as advisor and corrector for all matters related to the English translations of the Latin texts used in this book. He has caught many a howler, of course, but he has also provided good advice and lore on a wide variety of topics. For better or worse, I simply could not have completed this project without him. I thank him especially for his kindness and cheer, and for his willingness to be followed across the globe by my neurotic email queries. For all errors and infelicities remaining in my translations, I take full responsibility. They are no doubt the result of my failure to follow Rodney's advice closely enough.

I would also like to thank some friends who may not have read the text of this book, but who have lived with its vexing presence and have contributed importantly to the author and his family's survival. Geoffrey Block has provided inspiration and the gift of song for many years. Paula McDowell and George Bridge provided boundless hospitality and, occasionally, adventure along the way. Bob and Rita Tilton empathized, listened, understood all, accepted all, and took on great responsibility with humor and grace. Willard Wyman's long instruction in burro wrangling, hitches, and rocky trails has saved my life on more than one occasion, and has provided something to think on when medieval Latin proved to be too much. Fredrika, Rick, and Lucy always pitched in when we really needed it, demonstrating again and again the importance of one's family.

I owe a large debt to my stepmother, Joyce Moser, first for her careful, enormously helpful reading of the final draft of the book and her many substantive and editorial suggestions, especially her relentless pursuit of the semicolon and the parenthesis. More importantly I thank her for her love, concern, and understanding on so many fronts, and for always keeping the home fires burning. I would like to thank my father, the unrepentant Freudian critic, who taught me that all criticism is autobiography before so much criticism became autobiography. He dragged me to Europe twice when I was young, where I watched him pursue his own literary passions. There I first felt the allure of the

old, the half-forgotten, the obscure. He also taught me to love and revere the written word. Whether he remembers it or not, he once helped me to write a high-school paper on Shakespeare's sonnets. I have never escaped the pleasures and pains of the worlds I discovered then in those little poems. For his quiet, unobtrusive support, his love and friendship over all these years, his unfailing sense of humor, his understanding of anxiety, his energetic engagement with life, and so much more, I am forever grateful.

My greatest debt is to my wife and children. Catherine Anne has borne the presence of this odd creature in our house for many years. It has never been a comfortable companion, and I thank her for her endurance, her patience, her interest, and most of all, for her unfailing love. In recent years this affection has helped bring us Polly and Toby, both sources of infinite joy. I fear their young lives have been blighted by this book, but I hope they will forgive and forget the time it has taken and what it has cost in terms of their papa's equanimity. I gratefully dedicate it to the three of them.

And finally I would like to thank a number of individuals and institutions for permission to reprint copyrighted materials. Extracts from Earl G. Schreiber and Thomas E. Maresca, *Commentary on the First Six Books of Virgil's Aeneid by Bernardus Silvestris* (Lincoln: University of Nebraska Press, 1979) courtesy of Thomas E. Maresca. Extracts from Julian Ward Jones and Elizabeth Frances Jones, eds., *The Commentary on the First Six Books of the Aeneid of Vergil Commonly Attributed to Bernardus Silvestris* (Lincoln: University of Nebraska Press, 1977) courtesy of University of Nebraska Press. Extracts from Peter Dronke, ed., *Bernardus Silvestris Cosmographia* (Leiden: E. J. Brill, 1978) courtesy of Brill Academic Publishers. Extracts from Peter Dronke, *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, 2d ed., 2 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1968) are courtesy of Peter Dronke. Extracts from William Harris Stahl and Richard Johnson, eds. and trans., *Martianus Capella and the Seven Liberal Arts*, 2 vols. (New York: Columbia University Press, 1971) and Winthrop Wetherbee, trans., *The Cosmographia of Bernardus Silvestris* (New York: Columbia University Press, 1973) reprinted with the permission of the publisher. Extracts from André Boutemy, "Le recueil poétique du manuscrit Additional 24199 du British Museum," *Latomus* 2 (1938): 30–52, courtesy of the Société d'Études Latines de Bruxelles. Arundel poems 1, 4, 5, 8, 15, and 16 are reprinted from C. J. McDonough, ed., *The Oxford Poems of Hugh Primas and the Arundel Lyrics*, Toronto Medieval Latin Texts 15 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1984), 74–99, by permission of the publisher. © 1984 by the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto. Poems 3, 43, and 52 (excerpts) from the Glasgow handbook are reprinted from Bruce Har-

bert, ed., *A Thirteenth-Century Anthology of Rhetorical Poems*, Toronto Medieval Latin Texts 4 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1975), 11–12, 54–68, by permission of the publisher. © 1975 by the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto. Excerpts reprinted from Alan of Lille, *The Complaint of Nature*, trans. James J. Sheridan, *Mediaeval Sources in Translation* 26 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1980), 98–216, are by permission of the publisher. © 1980 by the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto. Excerpts reprinted from *The Commentary on Martianus Capella's De Nuptiis Philologiae et Mercurii Attributed to Bernardus Silvestris*, ed. Haijo Jan Westra, *Studies and Texts* 80 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1986), 47–240, are by permission of the publisher. © 1986 by the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto. Extracts from *carmina* 134, 148, 153, 154, and 200 in *Baldricus Burgulianus Carmina*, ed. Karlheinz Hilbert (Heidelberg: Carl Winter, 1979) courtesy of Universitätsverlag C. Winter. Two poems from Otto Schumann, “Die jüngere Cambrdiger Liedersammlung,” *Studi Medievali* n.s. 16 (1943–50): 48–85, reprinted courtesy of the Centro Italiano di Studi sull’Alto Medioevo. Extracts from Marvin L. Colker, ed., “Fvlcoii Belvacensis Epistulae,” *Traditio* 10 (1954): 191–273, courtesy of Fordham University Press. Extracts from Gerald A. Bond, *The Loving Subject: Desire, Eloquence, and Power in Romanesque France* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1995) reprinted by permission of the University of Pennsylvania Press. Copyright © 1995 by the University of Pennsylvania Press. Extracts reprinted from Jan Öberg, ed., *Serlon de Wilton poèmes latins*, *Studia Latina Stockholmiensia* 14 (Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1965) courtesy of Prof. Jan Öberg. Three poems from André Wilmart, “Le florilège mixte de Thomas Bekynton,” *Mediaeval and Renaissance Studies* 4 (1958): 35–90, by permission of Raymond Klibansky and the Warburg Institute. Photograph of Cambridge, Trinity College MS R.7.11, fol. 40v reproduced courtesy of the Master and Fellows of Trinity College, Cambridge. Photographs of Cambridge University Library MSS Ff.1.17(1), fols. 6^r and 7^r, and Gg.5.35, fol. 441^v, reproduced by permission of the Syndics of Cambridge University Library. Photographs of Bodleian Library MS Additional A.44, fols. 70^r and 71^r, reproduced courtesy of the Bodleian Library, University of Oxford. Photographs of Bibliothèque Nationale fonds latin 3719, fol. 36^{r-v}, reproduced courtesy of Bibliothèque Nationale de France, Paris. Photograph of Lambeth Palace Library MS 196, fol. ii^r, reproduced courtesy of Lambeth Palace Library. Photographs of British Library MSS Additional 24199, fol. 80^v, and Arundel 384, fol. 233^v, reproduced by permission of the British Library.

Contents

List of Figures xv

Introduction i

PART ONE

Adumbrations: Erotic Latin Lyric in the Eleventh Century

CHAPTER ONE

The Classicists of Northern France 17

CHAPTER TWO

Erotic Lyrics in Two Early English Manuscripts 66

PART TWO

Eros and Poetry in the Anglo-Norman World

CHAPTER THREE

Contexts for the Erotic Latin Lyric in the Twelfth Century 99

CHAPTER FOUR

Education, Myth, and Neoplatonism: The Idea of a New Man 122

CHAPTER FIVE

Between Grammar and Desire: Erotic School Poetry 149

PART THREE

The Triumph of Erotic Latin Song

CHAPTER SIX

The Rhythms of Eros (I) 195

CHAPTER SEVEN

The Rhythms of Eros (II) 241

CHAPTER EIGHT

Myth, Eros, and Lyric: An Invitation to Allegory 284

Appendix 331

Notes 359

Bibliography 449

Index 465

Figures

Fig. 1.	Map of northern France about the year 1100	21
Fig. 2.	London, British Library MS Additional 24199, fol. 80 ^v “Heu quid peccaui” “Ergo nec ueram”	68
Fig. 3.	Cambridge University Library MS Gg.5.35, fol. 441 ^v “O admirabile ueneris” “Veni dilectissime”	88
Fig. 4.	Cambridge, Trinity College Library MS R.7.11, fol. 40 ^v “Fons erat irriguus”	175
Fig. 5.	Paris, Bibliothèque Nationale fonds latin 3719, fol. 36 ^{r-v} “De terre gremio”	208
Fig. 6.	Oxford, Bodleian Library MS Additional A.44, fol. 71 ^r “De terre gremio” “Bruma, grando, glacies”	217
Fig. 7.	Cambridge, University Library MS Ff.1.17(1), fol. 6 ^r “Dissoluta glatie”	232
Fig. 8.	London, British Library MS Arundel 384, fol. 233 ^v “A globo veteri”	262

- Fig. 9. Map of the sky looking ENE from Paris on the morning of May 20, 1162 showing celestial objects mentioned in “Dionei sideris” 277
- Fig. 10. Oxford, Bodleian Library MS Additional A.44, fol. 70^r “Olim sudor herculis” 288
- Fig. 11. Cambridge, University Library MS Ff.1.17(1), fol. 7^r “Olim sudor herculis” 289
- Fig. 12. London, Lambeth Palace Library MS 196, fol. ii^r “Inaspectam nube tectam” 310